Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani przez ręce ludzkie jest obsługiwany jako dodatkowo potrzebujący czegoś sam dając wszystkim życie i dech i wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani też nie służy Mu się rękami ludzkimi, jak gdyby czegoś potrzebował,\* gdyż sam daje wszystkim życie i tchnienie,\*\* i wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani (nie) przez ręce ludzkie jest obsługiwany (jako) dodatkowo potrzebujący czegoś, sam dający\* wszystkim życie i dech, i wszystko\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani przez ręce ludzkie jest obsługiwany (jako) dodatkowo potrzebujący czegoś sam dając wszystkim życie i dech i wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie służy Mu się też za pomocą rąk, jak gdyby czegoś potrzebował. Przeciwnie, to właśnie On daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie jest czczony rękoma ludzkimi tak, *jakby* czegoś potrzebował, ponieważ sam daje wszystkim życie i oddech, i wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani rękoma ludzkiemi chwalony bywa, jakoby czego potrzebował, ponieważ on daje wszystkim żywot i oddech, i wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani rękoma ludzkimi bywa chwalon, potrzebując czego, gdyż sam dawa wszytkim żywot i dech, i wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie odbiera posługi z rąk ludzkich, jak gdyby czegoś potrzebował, bo sam daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani też nie służy mu się rękami ludzkimi, jak gdyby czego potrzebował, gdyż sam daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie jest uzależniony od posługi rąk ludzkich, jak gdyby czegoś potrzebował, bo sam daje wszystkim życie i oddech, i wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oczekuje żadnej posługi od człowieka, jak gdyby czegoś potrzebował, gdyż On sam każdemu daje życie, tchnienie i wszystko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani rąk ludzi nie potrzebuje do obsługi, jakby odczuwał niedostatek czegoś, bo sam każdemu dał życie, i tchnienie, i wszystko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jest on zależny od ludzkich świadczeń, bo sam każdego obdarza życiem, tchnieniem i wszystkim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie oddaje Mu się też usług rękami ludzkimi, niczego bowiem nie potrzebuje. Sam daje wszystkim życie, tchnienie i wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не приймає служіння людських рук, не потребує нічого, бо сам дає всім життя, і дихання, і все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie został sługą rąk ludzkich, jako Ten, co czegoś dodatkowo potrzebuje, gdyż sam daje wszystkim istnienie, tchnienie i wszystko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie korzysta też z usług rąk ludzkich, jakby czegoś Mu brakowało, gdyż to On sam daje życie i tchnienie, i wszystko wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani nie jest obsługiwany rękami ludzkimi, jak gdyby czegoś potrzebował, ponieważ on sam daje wszystkim życie i dech, i wszystko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie potrzebuje żadnej pomocy od ludzi, bo to On sam daje nam życie, sprawia, że oddychamy, i obdarza nas wszystkim, czego potrzebujemy. |

1. 1) <x>230 50:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:7</x>; <x>220 12:10</x>; <x>220 27:3</x>; <x>220 33:4</x>; <x>290 42:5</x>; <x>340 5:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens:,,bo sam daje". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)